



商君列传

【原文】

商君者，卫之诸庶孽公子也，名鞅，姓公孙氏，其祖本姬姓也。鞅少好刑名之学，事魏相公叔座为中庶子。公叔座知其贤，未及进。会座病，魏惠王亲往问病，曰：“公叔病有如不可讳，将奈社稷何？”公叔曰：“座之中庶子公孙鞅，年虽少，有奇才，愿王举国而听之。”王嘿然。王且去，座屏人言曰：“王即不听用鞅，必杀之，无令出境。”王许诺而去。公叔座召鞅谢曰：“今者王问可以为相者，我言若，王色不许我。我方先君后臣，因谓王即弗用鞅，当杀之。王许我。汝可疾去矣，且见禽。”鞅曰：“彼王不能用君之言

【今译】

商君是卫君妾所生的儿子，名鞅，姓公孙，他的祖先本来姓姬。商鞅年轻时喜欢刑名之学，事奉魏相国公叔座做了中庶子。公叔座了解他的才能，还没来得及向魏王推荐。适逢公叔座病了，魏惠王亲自去探病，说：“万一你的病有个好歹，国家怎么办？”公叔座说：“我的中庶子公孙鞅，年纪虽轻，但有特殊的才能，希望大王能把国家大事全交给他。”惠王默然。魏惠王将要离开时，公叔座屏退左右说：“大王若不能用他，就一定要杀掉他，不要让他走出国境。”魏惠王答应后走了。公叔座召来商鞅道歉说：“刚才大王问我谁可任相国，我推荐了你，看大王的神色不会答应。我当先忠于君主，然后顾及臣下，因而劝大王，如果不能用你，便杀了你。大王答应了。你快走吧，否则就要被抓了。”商鞅说：“大王不能听你的话用我，

Der Lehnsherr von Shang

Der Lehnsherr von Shang (ca. 390–338) entstammte dem Herrscherhaus von Wey (1024–209), war jedoch von der Erbfolge ausgeschlossen. Sein Geburtsname lautete Yang und sein Klannamen Gongsun. Seine Vorfahren trugen ursprünglich den Klannamen Ji. In jungen Jahren interessierte er sich für das Studium der Funktionen und Beamtentitel im Sinne der legalistischen Philosophie. Er diente Gongshu Zuo, dem Kanzler von Wei (403–225), als Palastanwärter. Dieser erkannte seine Fähigkeiten, hatte jedoch keine Gelegenheit, ihn zu fördern. Als Gongshu Zuo erkrankte, begab sich König Hui von Wei (370–335) persönlich zu ihm, um sich nach seinem Befinden zu erkundigen, und fragte: „Was soll mit meinem Staat geschehen, falls sich deine Krankheit verschlechtert?“ Gongshu Zuo sagte: „Mein Palastanwärter Gongsun Yang ist zwar noch jung an Jahren, hat jedoch bemerkenswertes Talent. Ich hoffe, Eure Majestät wird ihm die Staatsangelegenheiten anvertrauen und seinem Rat Gehör schenken.“ Der König schweig. Als er sich zum Aufbruch wandte, schickte Gongshu Zuo seine Bediensteten weg und sagte zu ihm: „Wenn Eure Majestät meinen Rat aber nicht annimmt und ihm den Posten nicht gibt, müsst Ihr ihn töten! Erlaubt ihm nicht, die Grenzen zu passieren.“ Der König stimmte ihm zu und verließ ihn. Gongshu Zuo rief Gongsun Yang zu sich und entschuldigte sich: „Eben hat mich der König gefragt, wen er zum Kanzler machen könnte. Als ich dich dafür vorschlug, sah ich ihm an, dass er mir nicht zustimmen würde. Also stellte ich die Interessen des Herrschers über die seines Dieners und sagte Seiner Majestät daher, dass er dich töten solle, wenn er dir das Amt nicht geben will. Und er hat mir zugestimmt. Du solltest rasch weggehen, sonst nimmt man dich fest.“ Gongsun Yang entgegnete: „Wenn der König Euren Rat, mich zum Kanzler zu machen, nicht annehmen konnte, wie sollte er dann Euren Rat annehmen, mich zu töten?“ Und er ging nicht weg. Als König Hui wegging, sagte er zu seinem Gefolge: „Gongshu Zuo ist wirklich





【原文】

任臣，又安能用君之言杀臣乎？”卒不去。惠王既去，而谓左右曰：“公叔病甚，悲乎，欲令寡人以国听公孙鞅也，岂不悖哉！”

公叔既死，公孙鞅闻秦孝公下令国中求贤者，将修穆公之业，东复侵地。乃遂西入秦，因孝公宠臣景监以求见孝公。孝公既见卫鞅，语事良久，孝公时时睡，弗听。罢而孝公怒景监曰：“子之客妄人耳，安足用邪！”景监以让卫鞅。卫鞅曰：“吾说公以帝道，其志不开悟矣。”后五日，复求见鞅。鞅复见孝公，益愈，然而未中旨。罢而孝公复让景监，景监亦让鞅。鞅曰：“吾说公以王道而未入也。请复见鞅。”鞅复见孝公，孝公善之而未用也。罢而去，孝公谓景监曰：“汝客善，可与语矣。”鞅曰：“吾说公以霸道，其意欲用之矣。诚复见我，我知之矣。”卫鞅复见孝公。公与语，不自知膝之前

【今译】

又怎能听你的话杀我呢？”终于没有离开。惠王离开后，对随从说：“公叔座病得厉害，可悲呀，他要我把国事交给公孙鞅，这不是糊涂吗！”

公叔座死后，商鞅听说秦孝公下令全国求贤，想要重整穆公霸业，向东收复失地，就向西入秦，通过秦孝公宠臣景监求见孝公。孝公召见商鞅，谈了很久，孝公却时时打瞌睡，不听他的。商鞅退出，孝公迁怒景监道：“你的客人是个无知妄言之徒，怎么能任用！”景监拿这话责备商鞅。商鞅说：“我以帝道进言，看来他不能领悟。”过了五天，景监再请孝公见商鞅。商鞅又见孝公，谈得更多，但还是不合孝公的心意。见过商鞅后，孝公又责备景监，景监又责备商鞅。商鞅说：“我以王道进言，还是没听进去。请你让他再见我。”商鞅又见秦孝公，孝公认为他说得好，但没采纳。商鞅退出。孝公对景监说：“你的客人不错，可以同他谈谈。”景监告诉商鞅，商鞅说：“我以霸道进言，看来他是要采纳了。如果再召见我，我知道说什么了。”于是又见孝公。孝公与商鞅交谈着，不知不觉移动膝盖到垫席

schwer krank. Wie bedauerlich! Er wollte, dass ich in den Staatsangelegenheiten dem Rat des Gongsun Yang Gehör schenke. Das ist doch absurd!“

Als Gongshu Zuo gestorben war, hörte Gongsun Yang, dass Herzog Xiao von Qin (361–338) den Befehl im ganzen Land ergehen lassen hatte, fähige Männer ausfindig zu machen, und dass er die Pläne des ehemaligen Herzogs Mu (659–621) wieder aufnehmen wollte, die Gebiete, die Qin im Osten verloren hatte, zurückzugewinnen. Gongsun Yang ging darauf sofort von Westen nach Qin, wo er bei Herzog Xiao durch die Vermittlung dessen Günstlings Jing Jian eine Audienz zu erhalten suchte. Als Herzog Xiao ihn, endlich empfang, legte Gongsun Yang ihm seine Angelegenheiten ausführlich dar, doch Herzog Xiao schlief dabei immer wieder ein und schenkte ihm kein Gehör. Als die Audienz endete, war Herzog Xiao erzürnt über Jing Jian und rief: „Dein Mann ist doch ein Narr. Wie könnte ich so jemanden in Dienst nehmen!“ Als Jing Jian später Gongsun Yang zur Rede stellte, entgegnete dieser: „Ich sprach zu dem Herzog über den Weg eines Herrschers, doch sein Geist ist dafür nicht empfänglich.“ Fünf Tage später erwirkte Jing Jian erneut eine Audienz für Gongsun Yang. Als er diesmal den Herzog traf, zeigte sich dieser interessierter, doch er erreichte sein Ziel nicht. Als die Audienz vorüber war, beschwerte sich Herzog Xiao abermals bei Jing Jian, und Jing Jian beschwerte sich wieder bei Gongsun Yang. Der sagte darauf: „Ich habe über den Weg eines Fürsten gesprochen, aber er wollte auch das nicht hören. Bitte erwirkt noch eine Audienz für mich.“ Gongsun Yang hatte wieder eine Audienz beim Herzog, und der fand dieses Mal an ihm Gefallen, stellte ihn aber noch immer nicht in seinen Dienst. Als die Audienz vorüber war, ging Gongsun Yang. Der Herzog meinte zu Jing Jian: „Dein Mann ist gut. Man kann sich mit ihm unterreden.“ Gongsun Yang sagte zu Jing Jian: „Ich habe über den Weg eines Hegemonen gesprochen, und er zieht in Erwägung, diesen anzuwenden. Könntet Ihr noch eine Audienz für mich erwirken? Ich weiß, dass er jetzt Interesse hat.“ Gongsun Yang hatte dann noch eine Audienz bei Herzog Xiao. Als er mit dem Herzog sprach, rückte dieser unbewusst immer näher zu ihm, bis seine Knie über die Matte hinaus-





【原文】

于席也。语数日不厌。景监曰：“子何以中吾君？吾君之欢甚也。”鞅曰：“吾说君以帝王之道比三代，而君曰‘久远，吾不能待。且贤君者，各及其身显名天下，安能邑邑待数十百年以成帝王乎？’故吾以强国之术说君，君大说之耳。然亦难以比德于殷、周矣。”

孝公既用卫鞅，鞅欲变法，恐天下议己。卫鞅曰：“疑行无名，疑事无功。且夫有高人之行者，固见非于世；有独知之虑者，必见敖于民。愚者暗于成事，知者见于未萌。民不可与虑始而可与乐成。论至德者不和于俗，成大功者不谋于众。是以圣人苟可以强国，不法其故；苟可以利民，不循其礼。”孝公曰：“善。”甘龙曰：“不然。圣人不易民而教，知者不变法而治。因民而教，不劳而成功；缘法而

【今译】

前头靠近了商鞅。谈了几天仍不知疲倦。景监问商鞅：“你用什么打动了我们国君？他特别高兴。”商鞅说：“我用五帝、三王的道理向他进言，劝他比照三代，可他说：‘太久远了，我不能等待。况且贤能之君，都希望当世名扬天下，怎能无声无息地等几十上百年才成帝王大业呢！’所以我用富国强兵的方法向他进言，他就格外高兴。可是这也就不能和殷周比量德政了！”

孝公用商鞅后，商鞅想要变法，孝公担心秦人议论自己。商鞅说：“行动上犹豫，搞不成名堂；事业上犹豫，建不成功绩。况且超出常人行迹的人，本来会受到世俗非难；具有独到见解的人，必定受到一般人的诋毁。愚人对既成事实还弄不明白，聪明人却能料事于先。谋划大事不能跟老百姓商讨，只能够事后让他们分享事业成功的利益。谈论高深道理的人不迎合习俗，成大功业的人不跟一般人商量。因此圣人只要能够使国家强盛，就不必效法陈规；只要有利于百姓，就不必遵循古制。”孝公说：“好。”甘龙说：“不对。圣人不变更民俗而教化，聪明的人不改变法制而使国家得到治理。沿袭民俗而教化，可以不付出劳动而成功；沿袭成法治国，官吏习惯，百姓相

ragten. Gongsun Yang sprach mehrere Tage zu ihm, und der Herzog wurde seiner nicht überdrüssig. Jing Jian sagte: „Wie kommt es, dass du einen so guten Eindruck gemacht hast? Mein Herr ist ganz angetan.“ Gongsun Yang sagte: „Ich sprach zu seiner Majestät über den Weg des Herrschers sowie über den Weg des Fürsten im Vergleich zu den drei Häusern Xia, Shang und Zhou, und der Herzog sagte dazu: ‚Das dauert so lange, ich kann nicht so lange warten. Außerdem hat jeder von den großen Herrschern sich noch zu Lebzeiten einen Namen auf der Welt gemacht. Ich kann nicht Jahrzehnte oder hundert Jahre lang warten, bis ich ein solcher Herrscher oder Fürst werde.‘ Darauf unterbreitete ich seiner Majestät, wie er seinen Staat stärken könne, und darüber war er hochofren. Aber er wird sich an Tugend kaum mit den Häusern Shang oder Zhou messen können.“

Als Herzog Xiao den Gongsun Yang in seinen Dienst genommen hatte, wollte dieser die Gesetze ändern, doch der Herzog fürchtete, sich dadurch unbeliebt zu machen. Gongsun Yang sagte: „Wer bei seinem Handeln zögert, macht sich keinen Namen; wer bei seinem Tun zögert, erwirbt sich kein Verdienst. Außerdem wird jener, dessen Handeln das der anderen übertrifft, gewiss von seinen Zeitgenossen verurteilt; jener, dessen Überlegungen in ihrer Weisheit einzigartig sind, wird gewiss vom gemeinen Volk verachtet. Narren sind blind gegenüber vollbrachten Taten; Weise sehen sie, noch bevor sie geschehen. Man kann zu Beginn nicht das gemeine Volk konsultieren, aber man kann sich mit ihm an den Ergebnissen freuen. Jemand, der die höchste Tugend erörtert, wird nicht mit den Gemeinen übereinstimmen; jemand, der größte Verdienste vollbringt, wird nicht mit der breiten Masse beratschlagen. Daher wird der Weise, um den Staat zu stärken, sich nicht an überkommene Traditionen halten; um dem Volke zu nutzen, wird er nicht an Konventionen festhalten.“ Herzog Xiao hieß diese Worte gut. Der Minister Gan Long entgegnete: „Dem ist nicht so. Ein weiser Mann lehrt das Volk nicht, indem er es verändert; ein verständiger Mann herrscht nicht, indem er die Gesetze abändert. Wer das Volk nach seinen Konventionen lehrt, erzielt ohne Mühe den Erfolg; wer die Herrschaft entsprechend den Gesetzen ausübt, wird fähige Beamte und ein zufriede-





【原文】

治者，吏习而民安之。”卫鞅曰：“龙之所言，世俗之言也。常人安于故俗，学者溺于所闻。以此两者居官守法可也，非所与论于法之外也。三代不同礼而王，五伯不同法而霸。智者作法，愚者制焉；贤者更礼，不肖者拘焉。”杜挚曰：“利不百，不变法；功不十，不易器。法古无过，循礼无邪。”卫鞅曰：“治世不一道，便国不法古。故汤、武不循古而王，夏、殷不易礼而亡。反古者不可非，而循礼者不足多。”孝公曰：“善。”以卫鞅为左庶长，卒定变法之令。

令民为什伍，而相牧司连坐。不告奸者腰斩，告奸者与斩敌首同赏，匿奸者与降敌同罚。民有二男以上不分异者，倍其赋。有军功

【今译】

安。”商鞅说：“甘龙所说的是世俗之言。俗人安于旧习，学者囿于自己所闻。这两种人，居官守法还可以，却不能和他们讨论常法以外的事情。三代礼制不同，却各成王业，五霸法制各异，却各成霸业。智者创立法度，愚人为它所制；贤人变更礼制，庸人为它所拘。”杜挚说：“没有百倍的利益，不变更旧法度；没有十倍的功用，不丢掉旧器物。遵循古法，可以无过失；因循旧礼，可以无偏差。”商鞅说：“治理国家的方法不只一种，有利于国家的事情就不必依照古法。所以汤武不守古法，却统一了天下；桀纣不变旧礼，却遭到了灭亡。反对古法的人不能非难，遵循古礼的人不值得称赞。”孝公说：“好。”任商鞅为左庶长，下达了变法的命令。

按照新法，百姓十家为“什”，五家为“伍”，互相监督检举，一家犯法，十家连坐。不告发坏人的腰斩，告发坏人的跟斩杀敌人一样受赏，窝藏坏人的跟投降敌人一样处罚。民家有两个以上成年男子而不分居另立门户的，一人缴两人的税。立了军功的，按功劳大小升

nes Volk haben.“ Gongsun Yang sagte: „Was Gan Long da redet, sind die Worte der Gemeinen. Gewöhnliche Menschen finden Trost bei den überkommenen Gebräuchen, und Gelehrte frönen dem, was sie gehört haben. Man kann mit ihnen Beamtenposten besetzen und die Gesetze schützen, aber nicht sich über Dinge beraten, die über die Gesetze hinausgehen. Die drei Häuser – Xia, Shang und Zhou – herrschten jeweils auf unterschiedliche Art und Weise, und die fünf Herrscher – Huan von Qi (685–643), Wen von Jin (636–628), Mu von Qin (659–621), Zhuang von Chu (613–591) und Xiang von Song (650–637) – regierten jeweils mit unterschiedlichen Gesetzen. Ein Weiser macht Gesetze, und ein Narr ist an sie gebunden; ein Fähiger ändert die Konventionen, und ein Geringer ist an sie gefesselt.“ Du Zhi, ein Minister von Qin, entgegnete: „Ist der Nutzen nicht hundertfach, so verändert man nicht die Gesetze; ist das Verdienst nicht dutzendfach, so wechselt man nicht die Geräte. Man tut nicht falsch daran, den alten Gesetzen zu folgen; es schadet nicht, sich an die Konventionen zu halten.“ Gongsun Yang sagte: „In verschiedenen Zeitaltern herrschte man auf unterschiedliche Art und Weise; um einem Staat zu nutzen, muss man nicht den alten Gesetzen folgen. Deswegen richteten sich Tang von Shang und Wu von Zhou nicht nach dem Überkommenen und wurden doch Könige; die Häuser Xia und Shang veränderten die Konventionen nicht und gingen doch unter. Man darf jene, die sich gegen das Überkommene wenden, nicht verurteilen, und soll jene, die sich an die Konventionen halten, nicht preisen.“ Herzog Xiao hieß diese Worte gut. Er ernannte Gongsun Yang aus Wey zum Granden zehnten Ranges und gab schließlich einen Befehl heraus, die Gesetze abzuändern.

Nach den neuen Gesetzen wurde das Volk in Gruppen von zehn und fünf Haushalten eingeteilt, die jeweils füreinander sorgen sollten und füreinander verantwortlich waren. Wer einen Verbrecher nicht anzeigte, wurde zweigeteilt; wer einen Verbrecher meldete, wurde belohnt, als hätte er einen Feind enthauptet; und wer einen Verbrecher versteckte, wurde bestraft, als hätte er sich einem Feind ergeben. Familien aus dem gemeinen Volk, die mehr als zwei Söhne hatten und ihren Haushalt nicht teilten, mussten ihre Abgaben doppelt entrichten.





【原文】

者，各以率受上爵；为私斗者，各以轻重被刑大小。僇力本业，耕织致粟帛多者，复其身。事末利及怠而贫者，举以为收孥。宗室非有军功论，不得为属籍。明尊卑爵秩等级，各以差次名田宅，臣妾衣服以家次。有功者显荣，无功者虽富无所芬华。

令既具，未布，恐民之不信，已乃立三丈之木于国都市南门，募民有能徙置北门者予十金。民怪之，莫敢徙。复曰“能徙者予五十金。”有一人徙之，辄予五十金，以明不欺。卒下令。

令行于民期年，秦民之国都言初令之不便者以千数。于是太子犯法。卫鞅曰：“法之不行，自上犯之。”将法太子。太子，君嗣也，

【今译】

爵受赏；为私利争斗的，按情节轻重处以刑罚。努力务农，精耕勤织，因而获得粮食、布帛丰产的，免除本人的徭役或赋税。纠举从事工商和因懒惰而贫穷的人，没入官府做奴婢。国君亲属宗族不是立有战功经过评定，不得列入谱牒。明确规定尊卑爵禄的等级，各按其等占有土地、房屋，奴婢数量、衣料式样等，按各家爵禄等级决定。有军功的享受荣耀，无军功的，即使富有，也没有值得显示尊崇的地位。

新法已准备就绪，还没公布，怕老百姓不相信，于是在咸阳市场南门立一根三丈长的大木杆，招募百姓中有能把它搬到北门的，赏十金。百姓奇怪，没人敢移。又宣布：“能搬移的给五十金。”于是有一个人搬移了木杆，就给了他五十金，以此表明令出必行，决不欺骗。接着公布了新法令。

新法实行了一年，秦人到国都投诉新法不便利的数以千计。正在这时，太子也触犯了新法。商鞅说：“新法行不通，是由于上面的人先犯法。”将依法惩办太子。太子是国君的继承人，不能施刑，就处

Wer sich beim Militär auszeichnete, erhielt je nach seinem Verdienst einen höheren Adelsrang. Wer eine Privatfehde führte, wurde je nach Schwere des Vergehens bestraft. Die Menschen mussten in ihrem angestammten Beruf hart arbeiten; wer im Ackerbau besonders viel Getreide oder beim Weben besonders viel Seide produzierte, wurde von der Fron befreit. Wer in zweitrangigen Beschäftigungen Gewinn erzielte oder aufgrund von Faulheit arm war, wurde von der Regierung in Sklaverei genommen. Mitglieder des Herrscherhauses, die sich nicht durch militärische Verdienste auszeichneten, wurden nicht in das Klanregister aufgenommen und verloren so ihren Status. Stellung, Titel und Ränge wurden je nach gesellschaftlichem Status klar festgelegt, und jedem wurden dementsprechend je nach Stand der Familie Ackerland und Häuser, Sklaven und Sklavinnen sowie Kleidung zugeteilt. Wer sich verdient machte, wurde hervorgehoben und gerühmt; wer sich nicht verdient machte, konnte, selbst wenn er reich war, keinen Prunk zur Schau stellen.

Als diese Befehle ausgearbeitet, aber noch nicht erlassen waren, fürchtete Gongsun Yang, das Volk würde ihm nicht vertrauen. Er ließ einen drei Klafter hohen Pfahl am Südtor des Marktes in der Hauptstadt aufstellen und bot jedem, der imstande wäre, diesen Pfahl zum Nordtor zu bringen und dort aufzupflanzen, zweihundert Tael Belohnung. Das Volk wunderte sich darüber, und niemand wagte es, den Pfahl zu bewegen. Er wiederholte und erhöhte sein Angebot: tausend Tael Belohnung für den, der den Pfahl zum Nordtor bringt. Da fand sich einer, der den Pfahl zum Nordtor schleppte, und Gongsun Yang gab ihm sofort die tausend Tael, um zu zeigen, dass er es ernst meinte. Dann erließ er die Befehle.

Als die Befehle ein Jahr lang unter dem Volk in Kraft waren, kamen Leute aus dem einfachen Volk zu Tausenden in die Hauptstadt, um sich über die Nachteile dieser ersten Befehle zu beklagen. Da verstieß der Kronprinz – der spätere König Huiwen von Qin – gegen das Gesetz. Gongsun Yang sagte: „Dass die neuen Gesetze keine Wirkung zeigen, liegt daran, dass der Herrscher gegen sie verstößt.“ Er wollte den Kronprinzen nach dem Gesetz verfolgen, doch da es sich um den





【原文】

不可施刑，刑其傅公子虔，黥其师公孙贾。明日，秦人皆趋令。行之十年，秦民大说，道不拾遗，山无盗贼，家给人足。民勇于公战，怯于私斗，乡邑大治。秦民初言令不便者有来言令便者，卫鞅曰“此皆乱化之民也”，尽迁之于边城。其后民莫敢议令。

于是以鞅为大良造，将兵围魏安邑，降之。居三年，作为筑冀阙宫庭于咸阳，秦自雍徙都之。而令民父子兄弟同室内息者为禁，而集小都乡邑聚为县，置令、丞，凡三十一县。为田开阡陌封疆，而赋税平。平斗桶权衡丈尺。行之四年，公子虔复犯约，劓之。居五年秦人富强，天子致胙于孝公，诸侯毕贺。

【今译】

罚了太傅公子虔，太师公孙贾被处以墨刑。第二天，秦人都守法了。新法实行了十年，秦人非常满意，路不拾遗，深山里也没有盗贼，家家富裕，人人饱暖。百姓勇于为国作战，不敢私斗，乡镇安定。秦人当初说新法不当的百姓中，有人又来说新法好处的，商鞅就说“这些都是扰乱教化的人”，把他们全都迁到边境。从此，老百姓再也没有人胆敢议论新法了。

于是任命商鞅作大良造，领兵围攻魏国安邑，安邑降服。过了三年，秦在咸阳修建魏阙宫廷，把国都从雍地迁来。下令禁止老百姓父子兄弟同居一室，把小的城镇村落合并为县，设置县令、县丞，共三十一个县。废除原有的田畴疆界，扩大耕地面积，而使赋税平衡。统一度量衡。施行了四年，公子虔又犯法了，处以劓刑。过了五年，秦国富强，天子把祭肉赐给孝公，诸侯都来祝贺。

Kronprinzen handelte, den designierten Nachfolger des Herrschers, konnte dieser nicht bestraft werden; stattdessen ließ er seinen Tutor, den Herrn von Qian verstümmeln und seinen Lehrmeister, den Herrn von Jia, im Gesicht tätowieren. Vom nächsten Tag an befeißigten sich alle im Staate Qin, die Befehle zu befolgen. Nachdem sie zehn Jahre lang in Kraft gewesen waren, war das gemeine Volk von Qin hochzufrieden. Niemand eignete sich Gegenstände an, die auf der Straße verloren wurde, es gab keine Banditen und Räuber in den Bergen, und jeder Haushalt war gut versorgt. Die einfachen Männer verhielten sich tapfer in den Schlachten für den Herzog, vermieden jedoch Privatfehden, und die Dörfer und Städte waren in bester Ordnung. Von jenen aus dem gemeinen Volk von Qin, die über die Nachteile der neuen Befehle geklagt hatten, sprachen nun einige von den Vorteilen derselben. Gongsun Yang hieß sie Ruhestörer und verbannte sie alle in entlegene Grenzstädte. Danach wagte es niemand im Volk mehr, über die Befehle zu reden.

Da beförderte der Herzog den Gongsun Yang um mehrere Ränge. Gongsun Yang befehligte ein Heer im Krieg gegen Wei, ließ die Stadt Anyi belagern und zwang sie zur Übergabe (352). Drei Jahre später (350) ließ Gongsun Yang in Xianyang Paläste und hohe Gebäude errichten, von denen aus die Befehle des Herrschers verkündet würden, und das Haus Qin verlegte seine Hauptstadt von Yong nach Xianyang. Weitere Befehle verboten es Vätern und Söhnen sowie Brüdern, im gleichen Haus zu wohnen. Kleinere Städte und Dörfer wurden zu Kreisen zusammengelegt, denen jeweils ein Präfekt und stellvertretende Präfekten vorstanden. Insgesamt wurden einunddreißig solcher Kreise eingerichtet. Er ließ die Felder markieren, die Feldraine beseitigen und die Steuern regulieren. Die Hohl- und Längenmaße wurden normiert. Als diese Maßnahmen vier Jahre lang in Kraft gewesen waren (347), verstieß der Herr von Qian erneut gegen die Gesetze und zur Strafe schnitt man ihm die Nase ab. Fünf Jahre vergingen, und die Adligen von Qin waren reich und mächtig. Der Kaiser beschenkte den Herzog von Xiao mit Opferfleisch (343). Die Lehensfürsten brachten ihm Glückwünsche dar (342).





【原文】

其明年，齐败魏兵于马陵，虏其太子申，杀将军庞涓。其明年，卫鞅说孝公曰：“秦之与魏，譬若人之有腹心疾，非魏并秦，秦即并魏。何者？魏居领厄之西，都安邑，与秦界河而独擅山东之利。利则西侵秦，病则东收地。今以君之贤圣，国赖以盛。而魏往年大破于齐，诸侯畔之，可因此时伐魏。魏不支秦，必东徙。东徙，秦据河山之固，东向以制诸侯，此帝王之业也。”孝公以为然，使卫鞅将而伐魏。魏使公子卬将而击之。军既相距，卫鞅遗魏将公子卬书曰：“吾始与公子欢，今俱为两国将，不忍相攻。可与公子面相见，盟，乐饮而罢兵，以安秦、魏。”魏公子卬以为然。会盟已，饮，而卫鞅伏甲士而袭虏魏公子卬，因攻其军，尽破之以归秦。魏惠王兵数破于齐、

【今译】

下一年，齐在马陵打败魏军，俘虏魏太子申，杀死将军庞涓。又下一年，商鞅劝孝公说：“秦和魏，好像一个人患有腹疾，不是魏吞并秦，就是秦吞并魏。为什么？魏处在山岭险要的西部，建都安邑，跟秦国以黄河为界，独得了崤山以东的地利。条件有利，就可以向西犯秦；不利，就可以向东扩展。如今靠大王的英明才干，秦国强盛。而魏去年大败于齐，诸侯反叛它，可趁此机会攻打魏国。魏国不敌，定然东迁。东迁，秦就占有了黄河崤山的险要地势，向东控制诸侯，这是帝王大业啊！”孝公认为对，派商鞅率兵攻魏。魏派公子卬领兵迎击。两军相对抗后，商鞅给魏公子卬送信说：“我当初和公子交好，现在都成了两国大将，不忍心互相攻杀，可以同公子会面结盟，欢饮撤兵，使秦魏两国都安定。”魏公子卬觉得对。会盟结束，喝起酒来，而商鞅埋伏的士兵突然袭击，俘虏魏公子卬，并乘势攻打魏军，大胜回国。魏惠王屡次被齐秦打败，国内空虚，势力渐衰，

Im folgenden Jahr (341) besiegte die Armee von Qi bei Maling die Truppen von Wei, nahm ihren Kronprinzen Shen gefangen und tötete ihren General Pang Juan. Im nächsten Jahr (340) riet Gongsun Yang dem Herzog Xiao: „Wei ist für Qin eine Krankheit an Magen und Herz. Entweder annektiert Wei den Staat Qin oder Qin annektiert Wei. Warum ist das so? Der Staat Wei liegt westlich der gefährlichen Bergkette, seine Hauptstadt ist Anyi, und seine Grenze mit Qin bildet der Gelbe Fluss, aber Wei profitiert alleine von den Gebieten östlich der Berge. Wenn Wei genug davon hat, marschieren seine Truppen westwärts in Qin ein; wenn nicht, nehmen sie die Gebiete im Osten ein. Derzeit gedeiht unser Staat dank der Weisheit Eurer Majestät, doch letztes Jahr wurde Wei von Qi geschlagen und die anderen Fürsten haben Wei im Stich gelassen. Diese Gelegenheit kann Qin nutzen, um Wei anzugreifen. Wenn Wei uns nicht widerstehen kann, wird Wei sich gewiss nach Osten wenden. Dadurch kann Qin die Festungen am Gelben Fluss und in den Bergen einnehmen und wird nach Osten hin die übrigen Fürsten kontrollieren – das ist die Aufgabe eines Kaisers oder Herrschers. Herzog Xiao stimmte ihm zu und sandte ihn aus, einen Feldzug gegen den Staat Wei zu führen. Wei ließ den Herrn von Ang den Gegenangriff befehligen. Als die beiden Heere einander gegenüber standen, schickte Gongsun Yang dem Herrn von Ang ein Schreiben, in dem es hieß: „Herr von Ang und ich waren einst gute Freunde, und nun sind wir die Feldherren unserer jeweiligen Staaten. Ich könnte es nicht ertragen, Euch anzugreifen. Wenn wir beide persönlich zusammentreffen könnten, um ein Bündnis zu schließen, uns am Wein zu erfreuen und jeweils unsere Truppen zurückzuziehen, könnten wir Qin und Wei Frieden bringen.“ Herr von Ang aus Wei stimmte zu. Das Treffen fand statt und ein Bündnis wurde geschlossen, man trank, doch Gongsun Yang hatte bewaffnete Männer verborgen, die nun den Herrn von Ang überfielen und gefangen nahmen. Dann griff Gongsun Yang noch seine Armee an, besiegte sie und kehrte nach Qin zurück. Die Armee des Königs Hui von Wei war bereits mehrmals von Qi und von Qin besiegt worden; sein Staat war erschöpft und erlitt von Tag zu Tag territoriale Einbußen und der König fürchtete sich. Er sandte einen Boten nach





【原文】

秦，国内空，日以削，恐，乃使使割河西之地献于秦以和。而魏遂去安邑，徙都大梁。梁惠王曰：“寡人恨不用公叔座之言也。”卫鞅既破魏还，秦封之於、商十五邑，号为商君。

商君相秦十年，宗室贵戚多怨望者。赵良见商君。商君曰：“鞅之得见也，从孟兰皋，今鞅请得交，可乎？”赵良曰：“仆弗敢愿也。孔丘有言曰：‘推贤而戴者进，聚不肖而王者退。’仆不肖，故不敢受命。仆闻之，曰‘非其位而居之曰贪位，非其名而有之曰贪名。’仆听君之义，则恐仆贪位、贪名也。故不敢闻命。”商君曰：“子不说吾治秦与？”赵良曰：“反听之谓聪，内视之谓明，自胜之谓强。虞舜有言曰：‘自卑也尚矣。’君不若道虞舜之道，无为问仆矣。”商君曰：“始秦戎翟之教，父子无别，同室而居。今我更制其教，而为其男女之别，大筑冀阙，营如鲁卫矣。子观我治秦也，孰与五羖大夫贤？”赵良曰：“千羊之皮，不如一狐之腋；千人之诺诺，

【今译】

恐慌起来，就派人说割河西地区给秦以求和。而魏离开安邑，迁都大梁。魏惠王说：“我后悔没采纳公叔座的意见啊。”商鞅破魏返秦，秦把於、商等十五邑封给他，称商君。

商鞅任秦相十年，很多宗室贵戚怨恨他。赵良去见商鞅。商鞅说：“我见到你，是由孟兰皋的介绍，现在我想和你交个朋友，可以吗？”赵良说：“我不敢抱这样的希望。孔子说：‘推举贤能，爱民有才的人就会来；招揽不贤，讲王道的人就会引退。’我不贤，所以不敢从命。我还听说：‘占据了不该有的位置叫贪位，享有了不该有的名誉叫贪名。’倘若我接受你的厚谊，恐怕我就是贪位贪名了。所以不敢从命。”商鞅说：“你不满我对秦的治理吗？”赵良说：“能反省叫聪，能自视叫明，能自制叫强。虞舜说：‘虚心谦逊非常可贵。’您不如遵从虞舜的道理去做，无须问我了。”商鞅说：“当初秦国风俗同戎翟一样，父子没有分别，同室而居。如今我改变了这种风俗，使他们男女有别，又大筑冀阙，经营得像鲁卫一样。你看我治秦，和五羖大夫比，谁更好？”赵良说：“千张羊皮，抵不上一领狐

Qin, um dem Staat Qin anzubieten, ihm im Gegenzug für einen Frieden Gebiete westlich des Gelben Flusses abzutreten. Somit gab Wei die Stadt Anyi auf und verlegte den Hof nach Daliang. König Hui von Wei sagte: „Hätte ich doch nur den Rat des Gongshu Zuo angenommen!“ Als Gongsun Yang nach seinem Sieg über Wei nach Qin zurückkehrte, wurde er mit fünfzehn Städten bei Wu und bei Shang belehnt und erhielt den Titel „Herr von Shang“.

Herr von Shang war zehn Jahre lang Kanzler von Qin, und viele adlige und reiche Familien hegten Groll gegen ihn. Zhao Liang, ein berühmter Einsiedler, hatte eine Audienz beim Herrn von Shang. Dieser sprach: „Dieses Zusammentreffen verdanke ich Meng Langao, und nun bitte ich dich um dein Vertrauen. Wäre das möglich?“ Zhao Liang erwiderte: „Euer Untertan wagt es nicht, solches zu hoffen. Konfuzius hatte einst gesagt: Jener, der Männer schätzt, die Weise empfehlen, wird voranschreiten; jener, der Wertlose herrschen lässt, wird versagen.‘ Ich bin wertlos und wage es nicht, Eurem Ansinnen zu folgen. Ich habe Folgendes gehört: ‚Einen Rang einzunehmen, der einem nicht zusteht – das ist Titelsucht; einen Namen zu tragen, der einem nicht gebührt – das ist Ruhmsucht. Eurem Ansinnen zu folgen hieße nach Titel und Ruhm zu heischen. Daher wage ich es nicht, Eurem Befehl zu folgen.‘ Herr von Shang fragte: „Gefällt dir nicht, wie ich Qin regiere?“ Zhao Liang antwortete: „Genau zuzuhören nennt man klug, nach innen zu schauen nennt man scharfsichtig, und sich selbst zu meistern nennt man stark. Deshalb hatte König Shun gesagt: ‚Wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht.‘ Ihr solltet dem Weg des weisen Königs folgen, anstatt bei mir um Rat zu suchen.“ Herr von Shang erwiderte: „Die Leute von Qin waren einst wie die Barbarenstämme Rong und Di: Sie machten keinen Unterschied zwischen Vater und Sohn und lebten gemeinsam in einem Raum. Nun habe ich ihre Gebräuche verändert und die Unterscheidung zwischen Männern und Frauen eingeführt. Ich habe in großem Stil Paläste und die Gebäude, von denen die Befehle des Herrschers verkündet werden, errichten lassen, so wie in Lu und Wey. Würdest du meine Regierung in Qin mit der des Ministers Baili Xi, des Herrn der Fünf Vließte, vergleichen?“ Zhao Liang antwortete:





【原文】

不如一士之谔谔。武王谔谔以昌，殷纣墨墨以亡。君若不非武王乎，则仆请终日正言而无诛，可乎？”商君曰：“语有之矣，貌言华也，至言实也，苦言药也，甘言疾也。夫子果肯终日正言，鞅之药也。鞅将事子，子又何辞焉！”赵良曰：“夫五羸大夫，荆之鄙人也。闻秦穆公之贤而愿望见，行而无资，自粥于秦客，被褐食牛。期年，穆公知之，举之牛口之下，而加之百姓之上，秦国莫敢望焉。相秦六七年，而东伐郑，三置晋国之君，一救荆国之祸。发教封内，而巴人致贡，施德诸侯，而八戎来服。由余闻之，款关请见。五羸大夫之相秦也，劳不坐乘，暑不张盖，行于国中，不从车乘，不操干戈。功名藏于府库，德行施于后世。五羸大夫死，秦国男女流涕，童子不歌谣，

【今译】

腋；千人附和，抵不上一人直言。武王因左右多直言而兴盛，商纣因群臣不敢吭声而灭亡。如果你不反对武王的作法，那我就整天讲直言而请不要见怪，可以吗？”商鞅道：“古语说，应酬话虚浮，内心的话真诚，苦口危言是药石，甜言蜜语是病因。你肯跟我整天讲实话，就是我治病的药石啊。我将拜先生为老师，先生又何必推辞呢！”赵良说：“五羸大夫，原是楚国的乡下人。他听说秦穆公是贤君，想去拜见，可是没有路费，就把自己卖给秦人，穿着粗布短衣给人看牛。一年后，穆公知道了，把他从牛口之下提拔起来，凌驾于百官之上，秦国没有人不满意。他任秦相六七年，东伐郑国，三立晋君，一次阻止楚国北进的祸患。在国内施行教化，巴人前来纳贡；教化影响到诸侯，四境的夷族前来归附。由余听到这种情况，叩关来投奔。五羸大夫做秦相，劳累了也不乘坐安车，大热天也不张伞盖，在都城里行走，不用随从的车辆，不带防卫的武器。他的功业记在史册上，藏在府库中，德行流传给后代。五羸大夫死了，秦国男女都流泪，小孩子不唱歌，连舂米也不喊号子了。这就是五羸大夫的德行啊。现在您得

„Tausend Schaffelle gelten nicht so viel wie ein einziger Fuchspelz; tausend ‚Ja‘ von Schmeichlern gelten nicht so viel wie ein einziges ‚Nein‘ von einem Getreuen. König Wu von Zhou hielt sich an das ‚Nein‘ und florierte; König Zhou, der letzte Herrscher des Hauses Shang, hielt sich an das ‚Ja, ja‘ und ging unter. Wenn Euer Gnaden an König Wu von Zhou nichts auszusetzen haben, dürfte ich frei den ganzen Tag sprechen, ohne Strafe befürchten zu müssen?“ Herr von Shang sprach: „„Gefällige Worte sind Blütenpracht, wahre Worte tragen Früchte; bittere Worte sind Medizin, süße Worte sind Krankheit“, sagt man. Wenn du wirklich bereit bist, den ganzen Tag aufrecht zu sprechen, werde ich deine Worte als Medizin zu mir nehmen. Ich bin bereit, dir zu folgen. Warum zögerst du noch?“ Zhao Liang sprach: „Der Herr der Fünf Vließe war ein Landmann aus dem Reich Chu. Als er von der Weisheit des Herzogs Mu von Qin hörte, wollte er nach Qin kommen. Er machte sich auf die Reise, hatte aber keine Mittel, also verkaufte er sich an einen Reisenden aus Qin, trug ein grobes Gewand und fütterte die Ochsen. Nach einem Jahr hörte Herzog Mu davon, erhob ihn von den Mäulern der Rinder und stellte ihn über das einfache Volk. Niemand in Qin wagte es, ihm etwas nachzutragen. Nachdem er sechs oder sieben Jahre lang Kanzler von Qin gewesen war, griff er im Osten den Staat Zheng an (627), ernannte dreimal Herrscher im Staat Jin und rettete einmal Jin vor der Vernichtung durch Jing. Er verkündete seine Lehren im ganzen Staat, und die Leute von Ba lieferten ihm Tribut. Seine Tugend erreichte die Fürsten und selbst die acht Barbarenstämme der Rong unterwarfen sich ihm. Als Youyu aus Jin, der zu den Rong geflohen war, davon hörte, kam er über die Grenze und bat um eine Audienz. Als Kanzler von Qin ließ sich der Herr der Fünf Vließe in seinem Wagen nicht nieder, wenn er müde war, sondern fuhr stehend, und er spannte seinen Baldachin nicht auf, wenn ihm heiß war; wenn er durch das Land fuhr, kam er ohne Wageneskorte und ohne bewaffnetes Gefolge. Seine Verdienste und sein Ruhm sind in den Palastarchiven bewahrt, und seine Tugend und sein Handeln beeinflussten die folgenden Generationen. Als er starb, vergossen die Männer und Frauen des Staates Qin Tränen, die Kinder unterbrachen ihre Lieder und die Ge-



【原文】

春者不相杵。此五穀大夫之德也。今君之见秦王也，因嬖人景监以为主，非所以为名也。相秦不以百姓为事，而大筑冀阙，非所以为功也。刑黥太子之师傅，残伤民以峻刑，是积怨畜祸也。教之化民也深于命，民之效上也捷于令。今君又左建外易，非所以为教也。君又南面而称寡人，日绳秦之贵公子。《诗》曰：‘相鼠有体，人而无礼；人而无礼，何不遘死。’以诗观之，非所以为寿也。公子虔杜门不出已八年矣，君又杀祝懽而黥公孙贾。《诗》曰：‘得人者兴，失人者崩。’此数事者，非所以得人也。君之出也，后车十数，从车载甲，多力而骈胁者为骖乘，持矛而操翕戟者旁车而趋。此一物不具，君固不出。《书》曰：‘恃德者昌，恃力者亡。’君之危若朝露，尚将欲延年益寿乎？则何不归十五都，灌园于鄙，劝秦王显岩穴之士，养老存孤，敬父兄，序有功，尊有德，可以少安。君尚将贪商、於之富，

【今译】

见秦王，是靠宠幸小臣景监的介绍，这就谈不上名望了。做秦相不以百姓利益为重，却大筑冀阙，这就谈不上功业了。对太子的师傅施刑，用严刑伤害百姓，这是积怨聚祸。您的教令影响人民比国君的命令还深刻，人民响应您的号召比国君的命令还迅速。如今您又凭借诈术建立威权，自作主张改变君命，这就谈不上施行教化了。您又据有高位，自比国君，天天用新法约束秦国贵族。《诗经》说：‘看那老鼠尚且有肢体，人却没有礼仪；人没有礼仪，不如作速死去。’从诗句来看，不是给您祝福啊。公子虔闭门不出已八年了，您又杀了祝懽，对公孙贾施以墨刑。《诗》说：‘得人心的就昌盛，失去人心的就失败。’您做的这几件事，都谈不上得人心啊。您出门，随从的车辆数以十计，车上载着武士，用身强力壮的人作随从，拿长矛交戟的卫队夹护着您的车子奔驰前进。这些东西缺少一样，您必然不敢出行。《书》上说：‘依恃德的就昌盛，依恃武力的就败亡。’您的性命像易失的朝露一样危险，还想延年益寿吗？那么为什么不交还商、於十五邑，到边远地方浇浇园子，劝秦王起用隐居山林的贤人，赡养老人，优抚小孩，敬重父兄，叙用有功的人，尊敬有德的人，这样您

treidestampfer unterließen ihre Arbeitsrufe. So groß war die Tugend des Herrn der Fünf Vließe. Als Euer Gnaden nun die Audienz beim König von Qin gewährt wurde, geschah dies durch die Vermittlung des Jing Jian, den Ihr Euch zum Patron genommen hattet; so erwirbt man keinen Ruhm. Als Kanzler von Qin habt Ihr euch nicht um das einfache Volk gekümmert, sondern ließt in großem Stil Paläste und hohe Gebäude errichten; so erwirbt man kein Verdienst. Ihr ließt den Tutor des Kronprinzen verstümmeln und seinen Lehrmeister im Gesicht tätowieren, Ihr verkrüppelt und verwundet das Volk durch grausame Bestrafungen; so zieht man Groll auf sich und beschwört Unglück herauf. Das Volk ist durch Lehren besser zu beeinflussen als durch Anweisungen, und das Volk ahmt seine Oberen schneller nach, als dass es Befehlen folgt. Nun habt Ihr Euch auch noch auf falschem Wege etabliert und verändert Befehle, gleich nachdem sie erlassen wurden; so lehrt man nicht. Nun habt Ihr auch noch den Thron bestiegen, sprecht wie ein Herrscher und fesselt die adligen Herrschaften von Qin. Im ‚Buch der Oden‘ heißt es: ‚Die Ratte hat ihre Glieder, doch dieser Mensch hat keinen Anstand; ein Mensch, der keinen Anstand hat, der ist doch besser gleich tot.‘ Demnach habt Ihr kein langes Leben zu erwarten. Herr von Qian hat seine Tür verriegelt und geht seit acht Jahren nicht mehr aus; Ihr habt außerdem noch Zhu Huan töten und Gongsun Jia im Gesicht tätowieren lassen. Im ‚Buch der Oden‘ heißt es: ‚Wer das Volk gewinnt, gedeiht; wer das Volk verliert, fällt.‘ Mit Eurem Handeln gewinnt Ihr das Volk nicht. Wenn Ihr ausgeht, folgt Euch eine Eskorte von einem Dutzend Wagen, von denen jeder mit bewaffneten Soldaten besetzt ist. Die Stärksten und Kräftigsten umgeben Euch, Speer- und Hellebardenträger flankieren Euch. Ohne all diese Maßnahmen geht Ihr niemals hinaus. Im ‚Buch der Urkunden‘ heißt es: ‚Wer sich auf Tugend verlässt, floriert; wer sich auf Gewalt verlässt, geht unter.‘ Ihr seid so verletzlich wie der Morgentau. Hofft Ihr immer noch, Eure Jahre auszudehnen und Euer Leben zu verlängern? Dann gebt doch Eure fünfzehn Städte zurück, bewässert Euren Garten außerhalb der Stadt und ratet dem König von Qin, die Einsiedler auf ihren Felsen und in ihren Höhlen zu verehren, die Greise zu ernähren, die Waisen zu schützen, die Alten zu respektieren, die Ver-



【原文】

宠秦国之教，畜百姓之怨，秦王一旦捐宾客而不立朝，秦国之所以收君者，岂其微哉？亡可翹足而待。”商君弗从。

后五月而秦孝公卒，太子立。公子虔之徒告商君欲反，发吏捕商君。商君亡。至关下，欲舍客舍。客人不知其是商君也，曰：“商君之法，舍人无验者坐之。”商君喟然叹曰：“嗟乎！为法之敝一至此哉！”去之魏。魏人怨其欺公子卬而破魏师，弗受。商君欲之他国。魏人曰：“商君，秦之贼。秦强而贼入魏，弗归，不可。”遂内秦。商君既复入秦，走商邑，与其徒属发邑兵北出击郑。秦发兵攻商君，杀之于郑龟池。秦惠王车裂商君以徇，曰：“莫如商鞅反者！”遂灭商君之家。

【今译】

才能稍得安全。如果您还贪图商、於的富有，以专擅秦国大权而洋洋自得，结怨百姓，有朝一日秦王驾崩，秦国想抓您的人还少吗？您的灭亡很快要来了。”商鞅没有听从。

五个月后秦孝公去世，太子登位。公子虔的党徒告商鞅谋反，派人逮捕他。商鞅逃跑到边关，想住旅店。旅店主人不知他是商鞅，说：“商君法令规定，留宿没证件的人，店主要连带判罪。”商鞅慨然叹道：“唉，法令的遗害竟到了这个地步！”又逃到魏国。魏人恨他欺骗公子卬而打败魏军，不肯收留。商鞅要去别国，魏人说：“商鞅是秦的逃犯，秦国强大，逃犯逃入魏国，不送回不行。”魏人于是把商鞅送回秦。商鞅又入秦，跑到商邑，和他的部下发动士兵北攻郑地。秦出兵攻商鞅，在郑的龟池杀了他。秦惠王将商鞅五马分尸示众，说：“不要像商鞅这样造反！”就杀了商鞅全家。

dienstvollen auszuzeichnen und die Tugendhaften zu verehren; so könnt Ihr etwas Frieden erlangen. Wenn Ihr weiter am Reichtum Eurer Güter bei Shang hängt und zu den Günstlingen beim Hof von Qin lauft und Euch damit den Groll des einfachen Volkes zuzieht, werdet Ihr, sobald der König von Qin seine Gäste und Berater verlässt und nicht mehr Hof hält, für alles Mögliche zur Rechenschaft gezogen werden, mein Herr. Euren Fall kann man auf einem Bein stehend abwarten!“ Der Herr von Shang hörte nicht auf seinen Rat.

Fünf Monate später (338) starb Herzog Xiao von Qin und sein Nachfolger bestieg den Thron. Die Leute des Herrn von Qian meldeten, dass der Herr von Shang rebellieren wollte, und der Herzog sandte Häscher aus, um ihn gefangen zu nehmen. Der Herr von Shang floh, und als er vor der Grenze angekommen war, wollte er in einem Gasthaus unterkommen. Der Wirt wusste nicht, dass er der Herr von Shang war, und sagte: „Nach dem Gesetz des Herrn von Shang wird jeder Wirt bestraft, der jemanden ohne Ausweis bei sich aufnimmt.“ Da seufzte der Herr von Shang: „O weh, dass es mit dem Erlassen von Gesetzen nun mit mir so weit gekommen ist!“ Er ging weg nach Wei. Die Leute von Wei nahmen es ihm jedoch übel, dass er den Herrn von Ang betrogen und die Truppen von Wei besiegt hatte, und nahmen ihn nicht bei sich auf. Der Herr von Shang wollte sich daraufhin in einen anderen Staat begeben. Da sagten die Leute von Wei: „Der Herr von Shang ist ein Verbrecher aus Qin. Qin ist mächtig, und einen Verbrecher aus Qin nach Wei einzulassen, anstatt ihn auszuliefern, das können wir nicht tun.“ Sie zwangen ihn also, nach Qin zurückzugehen. Sobald der Herr von Shang wieder in Qin war, floh er auf sein Gut bei Shang, und gemeinsam mit seinen Leuten schickte er die Truppen seines Gutes nach Norden, um den Kreis Zheng anzugreifen. Qin schickte Truppen gegen den Herrn von Shang, und sie töteten ihn in Mianchi im Kreis Zheng. König Hui von Qin ließ seine Leiche zur Abschreckung von Pferdewagen zerreißen, und sagte: „Möge niemand so rebellieren wie der Herr von Shang!“ Danach ließ er auch seine Familie auslöschen.

Der Chronist bemerkt: Der Herr von Shang war von Natur aus ein grausamer Mann. Die Art und Weise, auf die er das Vertrauen des





【原文】

太史公曰：商君其天资刻薄人也。迹其欲干孝公以帝王术，挟持浮说，非其质矣。且所因由嬖臣，及得用，刑公子虔，欺魏将卬，不听赵良之言，亦足发明商君之少恩矣。余尝读商君开塞、耕战书，与其人行事相类。卒受恶名于秦，有以也夫！

【今译】

太史公说：商鞅是个天性刻薄的人。看他当初要以帝王之道游说孝公，只是表面说说，并非发自内心。况且他靠国君宠幸的太监发迹，等到被任用，就施刑于公子虔，欺骗魏将公子卬，不听赵良之劝，也足以证明他的刻薄少恩了。我曾读他的《开塞》、《耕战》等篇，内容与他本人行事相似。最后在秦得到叛逆恶名，这是有来由的呀！



Herzogs Xiao mit seinen Worten über den Weg des Herrschers zu gewinnen suchte, zeugt davon, dass es sich nur um falsches Gerede handelte und nicht um seine wahren Absichten. Außerdem hatte er die Audienzen beim Herzog durch einen Günstling erlangt, und sobald er einen Posten erhalten hatte, bestrafte er den Herrn von Qian, betrog den Herrn von Ang aus Wei und missachtete die Worte des Zhao Liang. Das allein zeigt schon, dass der Herr von Shang kein Erbarmen kannte. Ich habe die Schriften des Herrn von Shang – „Die Blockade durchbrechen“ sowie „Ackerbau und Krieg“ gelesen; auch sie gleichen dem Handeln dieses Mannes. Der notorische Ruf, den er in Qin hatte, war doch wohl begründet!